

УДК 811.111:81'373.421

**СИНОНИМИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ ПОЛЕ «БОЛЕЗНИ ЖИВОТНЫХ»**

Рожков Ю.Г.

Статья посвящена исследованию явления синонимии в англоязычном терминологическом поле «болезни животных». Автором выделены и проанализированы основные типы синонимии в исследуемой терминологии. Охарактеризованы структурные особенности терминологических синонимических рядов. Также предложен детальный анализ абсолютных / относительных синонимов. Установлено, что в синонимичные связи вступают разные по структуре термины, среди которых преобладают однословные термины и двухкомпонентные термины, синонимы, представленные терминами и соответствующими аббревиатурами или эпонимами.

Ключевые слова: синонимия, вариантность, терминологическое поле, термин, болезни животных, структурные типы.

**THE SYNONYMY IN ENGLISH
TERMINOLOGICAL FIELD OF “ANIMAL DISEASES”**

Rozhkov Y.H.

The article considers the study of the synonymy phenomenon in English terminological field of “animal diseases”. The author highlights and analyses the main types of synonymy in the examined terminology and characterises structural features of terminological synonymic rows. The article also provides a detailed analysis of absolute/relative synonyms. It discovers that terms with different structure form synonymous relations. These terms are mainly one-word and two-component terms, and synonyms represented by terms and corresponding abbreviations or eponyms.

Keywords: synonymy, variance, terminological field, term, animal diseases, structural types.

Современная терминология ветеринарной медицины является одной из сложнейших терминосистем, важной проблемой которой является синонимия терминов, о чем свидетельствуют многочисленные примеры в ее лексике. Явления синонимии неоднократно были объектом изучения в отраслевых терминосистемах. Терминология ветеринарной медицины только недавно оказалась в поле зрения ученых и стала объектом лингвистических исследований. Следует отметить, что комплексное изучение явления типов семантических отношений и, в частности, синонимических отношений, в англоязычной терминологии ветеринарии еще не было объектом отдельного изучения, поэтому содержит много нерешенных вопросов, и обуславливает актуальность исследования.

Многочисленные исследования терминосистем разных областей знаний свидетельствуют о том, что синонимия терминов является их неотъемлемой чертой. Явление синонимии неоднократно становилось объектом фундаментальных лингвистических исследований, ему посвятили свои научные исследования российские и украинские ученые: О. Ахманова, С. Гринев, Ю. Апресян, М. Кочерган, С. Бережан, Т. Канделаки, Б. Лейчик, А.Суперанська, А. Тараненко, Н. Уфимцева, А. Щербина, Г. Брагина, В. Винокур, А. Звегинцев, В. Нечитайло, А. Митина, И. Вербовская, Н. Ищенко, Я. Думашевский.

Исследование терминологической синонимии является актуальным и необходимым и обусловлено задачами терминологической практики.

Цель статьи – проанализировать специфику синонимических отношений в терминологии ветеринарной медицины, выяснить причины возникновения терминов-синонимов, выявить их лексико-семантические и структурные особенности.

Синонимия – распространенное явление в английской терминологии ветеринарной медицины, в состав которой входят названия, обозначающие возбудителей и переносчиков заболеваний; болезни и патологические состояния животного; формы их течения и признаки (симптомы, синдромы);

факторы окружающей среды, влияющие на здоровье животного; методы диагностики, профилактики и лечения болезней и т.д.

Чрезвычайную активность в синонимических отношениях в англоязычной терминологии ветеринарии продемонстрировали терминологические единицы терминологического поля «болезни животных». Отобранные методом сплошной выборки из специальных словарей [7; 8; 9] указанные термины послужили материалом для исследования синонимических отношений.

Несмотря на значительные достижения в изучении синонимии, в лингвистике до сих пор отсутствует общепринятое определение термина «синоним». В современной научной литературе приведено немало определений понятий «синоним» и «синонимия», однако единой точки зрения и единого подхода к их дефиниции не выработано. Синонимы – это, как известно, слова, имеющие тождественное или близкое значение. Термины, выражающие одни и те же понятия, обозначающие те же предметы и явления действительности – это и есть термины-синонимы. Т. Панько синонимы в терминологии определяет как «термины, относящиеся к одному и тому же денотату, но имеющие различия в понятийном плане, а также отличающиеся семантикой словообразовательных элементов, этимологией, степенью современности и особенностями функционирования» [3, с. 181].

Е. Кортун считает, что синонимия терминов представляет собой тип семантических отношений, основанный на способности различных терминологических единиц обозначать одно и то же специальное понятие, выражая различные дополнительные признаки, эмоциональное или стилистическую окраску, сочетаемость с другими терминологическими единицами [2, с. 36].

В общелитературном языке синонимия является позитивным явлением, поскольку она способствует его обогащению. К синонимии в терминологии относятся неоднозначно. До недавнего времени превалировало мнение, что указанное явление нежелательно в терминосистемах, поскольку оно нарушает

одно из обязательных требований, предъявляемых к терминам [3, с. 147]. С другой точки зрения, в парадигме когнитивной науки к синонимии относятся положительно. В исследования, проведенные в русле когнитивной лингвистики, терминологии (Л. Алексеева, С. Гринев, В. Лейчик, С. Маджаева, Ю. Сложеникина, С. Шелов и др.), указывают на то, что процессы синонимии и вариантности относятся к активно действующим процессам и свидетельствуют о постоянном характере развития языка науки. Синонимичные отношения считаются «системообразующими» [4, с. 128], а способность синонимов называть одно и то же специальное понятие, выделяя его отдельные признаки с разных сторон, – необходимой в научном процессе [6, с. 172-173].

Лингвисты, признающие наличие терминологической синонимии, выделяют ряд ее специфических особенностей в отличие от аналогичного явления в общеупотребительной лексике [см.: 1; 5]. С лингвистической точки зрения, наличие синонимов обеспечивает функциональную гибкость терминологической системы, необходимую для реализации различных коммуникативных задач.

Анализ особенностей синонимии ветеринарной терминологии дает основания представлять ее классификацию по следующим признакам: по степени абсолютной тождественности значения (абсолютные и относительные синонимы); по структуре (синтетические, аналитические).

Подробный анализ абсолютных / относительных синонимов с соответствующими примерами из исследуемой терминологии приводим ниже.

Абсолютные синонимы возникают в результате существования в терминологической системе заимствований, калек и терминов, созданных на основе собственного языка для обозначения одного и того же понятия: абсолютные термины-синонимы являются взаимозаменяемыми в любом контексте. Как показали результаты проведенного исследования, в состав синонимических рядов абсолютных синонимов, как правило, входят термины, образованные от латино-греческих элементов, и национальные термины.

В исследуемом терминологическом поле «болезни животных» абсолютные синонимы составляют 68,1% от общего количества синонимов. Причиной появления данного типа синонимов является стремление более точно отразить средствами национального языка определенные названия болезней животных.

Примерами абсолютной синонимии являются следующие синонимические ряды: fluorosis – mottled enamel (флюороз), pneumonia – pneumonitis (воспаление легких, пневмония), peritoneal inflammation – peritonitis (перитонит), pharyngemphraxis – pharyngeal obstruction (заращение пищевода), heart disease – cardiac disease (порок сердца), myocarditis – myocardial inflammation (воспаление миокарда), pericarditis – inflammation of pericardium; elephant leg – elephantiasis (слоновость).

В ходе нашего исследования были выявлены синонимичные отношения между:

1. Заимствованными терминами: stomatitis – mucositis (стоматит), toxanemia – toxic anemia (анемия токсического происхождения), bilharziasis – schistosomiasis (бильхарциоз), toxomplasmosis – toxoplasma infection (токсоплазмоз).

2. Терминами собственно английского языка: rabies – canine madness (бешенство), lumpy jaw – big jaw (актиномикоз челюсти), black leg – quarter evil (эмфиматозный карбункул).

3. Заимствованными и собственно английскими терминами: avian cholera – chicken cholera (птичий грипп).

Таким образом, в терминологии ветеринарной медицины явление абсолютной синонимии обусловлено, как правило, существованием двух вариантов терминов: интернационального (латинский и греческий) и национального. Основная причина распространения этого феномена заключается в особенностях развития ветеринарной терминологии в английском языке, которое происходило на основе греческого и латинского языков.

Постепенное усвоение национальным языком ветеринарной терминологии привело к развитию собственных средств номинации. Данный процесс сопровождался образованием синонимических рядов, состоявших из заимствованных и собственно английских терминов: *Pestis Africana suum* – *African swine fever* – *African pig plague* – *Montgomery swine flue* – африканская чума свиней; *rabies* – *hydrophobia* – *dog madness* – бешенство; *Asiatic fowl cholera* – *Avian flu* – *Chicken flu* – птичий грипп).

Относительные синонимы – это синонимы, в которых обнаружены тождество отдельных лексико-семантических значений, то есть неполное совпадение компонентного состава денотативных значений [4, с. 130]. К ним относятся термины исследуемого терминологического поля, имеющие одно и то же семантическое ядро значения, но различные периферийные компоненты.

В качестве примеров относительных синонимов приведем синонимический ряд в английском языке: ‘*illness*’, ‘*sickness*’, ‘*disease*’. Чем отличаются первые два понятия? ‘*Sickness*’ – это слово, которое обозначает болезнь, часто на русский язык переводится как «тошнота», «плохое самочувствие», в то время как ‘*illness*’ – понятие, которое в обыденной речи чаще всего обозначает болезнь, нездоровое состояние. Как прилагательные ‘*sick*’ и ‘*ill*’ воспринимаются как абсолютные синонимы, однако между ними существуют определенные различия, существенное из которых заключается в том, что ‘*sick*’ можно использовать перед существительными, а ‘*ill*’ – нет. ‘*Disease*’ – это определенная, серьезная болезнь. Этим словом обычно называются различные болезни, вирусы, например, *Addison’s disease*, *Alzheimer’s disease*, *Marie-Bamberger’s disease* и т.д.

Примерами относительных синонимов могут служить следующие синонимические ряды: *tuberculosis* – *pearl disease*. Термин ‘*tuberculosis*’ в английском и русском языках означает болезнь, поражающую легкие животных и людей, а термин ‘*pearl disease*’ означает туберкулез, поражающий животных.

Elephant foot – *Barbados leg* (слоновость). В первом словосочетании номинация болезни возникла от названия симптома, к которому привела

инфекция филяриями (возбудителями слоновости), различные части тела, чаще всего ноги покрывались огромными наростами, напоминающие ноги слона. Во втором терминологическом сочетании та же болезнь имела совсем другую историю своего названия. Болезнь была открыта в Африке, но привезена с острова Барбадос. В англоязычной терминологии ветеринарии эти термины обозначают понятия, которые имеют частично совпадающие значения. В частности, семантический анализ этих ключевых терминов показал, что эти единицы с собственным смысловым объемом отличаются оттенками значений и имеют различное происхождение. Относительные синонимы насчитывают 66 терминов (32%).

Анализ фактического материала дает основания выделить следующие структурные типы терминов-синонимов в терминологическом поле «болезни животных», когда в синонимичные связи вступают:

Однословный термин – однословный термин: rainscald – dermatophilosis (дерматофилоз), contusion – seizure (сердечный приступ), bluetongue – blawtongue (африканская катаральная лихорадка овец), dropsy – hydrophobia (водянка), volvullus – ileus (заворот кишок), deitis – vulvitis (вульвит). Данная группа насчитывает наименьшее количество синонимов – 15 терминов – 8% выборки, поскольку чаще всего названия болезней представлены словосочетаниями различного типа.

Терминологическое словосочетание – однословный термин: diverse infection – multiinfection (ассоциированная инфекция), goat posthitis – goatpox (козья оспа), cattle plague – rinderpest (чума крупного рогатого скота), breast inflammation – mastitis (мастит). Группа состоит из 33 вариантов, составляет 34% от всей выборки.

Терминологическое словосочетание – терминологическое словосочетание: elephant leg – oral pachydermia (слоновость), fog fever – acute bovine pulmonary edema (эмфизема легких ВРХ), wooden tongue – wooden tone (актиномикоз языка), liver fluke – sheep fluke (печеночная двуустка), rift valley fever – enzootic hepatitis (энзоотический гепатит ВРХ), foot-and-mouth disease –

aphthous fever (ящур), quarter evil – black leg (емфиматозный карбункул), cardiac defect – valvular defect (порок сердца). Такие синонимичные словосочетания насчитывают 28 терминов – 14% выборки.

Эпоним – однословный термин: Hansen's disease – leprosy (проказа), Brewer's infarct – poliomyelitis (полиомиелит), Marek's disease – neurolymphomatosis (болезнь Марека), Newcastle's disease – pneumoencephalitis (ньюкаслская болезнь), Corrión's disease – bartonellosis (болезнь Кориона), Christmas disease – hemophilia (гемофилия), Marie-Bamberger's disease – osteopathy (остеопатия), Aujeszky's disease – pseudorabies (псевдобешенство), Addison's disease hypoadrenocorticism (гипокортицизм). В исследуемой терминологии нами выявлено 35 терминов синонимов такого типа – 12%.

Аббревиатура – терминологическое словосочетание: ASF – African swine fever (африканская чума свиней), ARF – acute renal failure (острая почечная недостаточность), BD – border disease (смежная болезнь овец), BFR – benign foot rot (доброкачественная грибковая болезнь ног), BHV – bovine herpesvirus (вирус герпеса жвачных), BT – blue tongue (катаральная лихорадка овец). В исследованном сегменте словаря терминов количество таких синонимов составляет 50 терминов – 47% выборки. Следует отметить, что возникновение синонимов-аббревиатур в пределах ветеринарной науки вызвано необходимостью заменить термин или терминологическое сочетание их сокращенной формой. Это закономерно, поскольку каждая языковая система, особенно терминологическая, стремится к лаконичности и обладает способностью к словесно-материальной компрессии с сохранением такого же объема информации. Однако не ко всем терминологическим словосочетаниям возникают аббревиатурные соответствия, главной наиболее существенной предпосылкой их появления является уровень устойчивости и частота употребления.

Так в проанализированном терминологическом поле «болезни животных» терминов без синонимов оказалось 42%, в то же время термины, имеющие различное количество синонимов, составили 58%.

Большое количество выше описанных терминов-синонимов в терминологическом поле «болезни животных» обусловлено в основном внеязыковыми причинами: особенностями развития ветеринарной науки и практики. Во-первых, существует принципиальная возможность выделения у одного и того же объекта различных отличительных признаков, что и проявляется использованием при терминообразовании различных мотивирующих признаков. Во-вторых, один и тот же объект (симптом, синдром, болезнь, патологический процесс, метод диагностики, способ лечения, хирургическая операция, возбудитель инфекции и т.д.) может быть открыт или описан и соответственно по-разному назван разными специалистами в одной стране или специалистами разных стран, или в разное время, или одновременно, но независимо друг от друга. Если при этом в мышлении специалистов сложилось подобное научное понятие, то созданные ими наименования являются синонимами интерпретационного типа. В-третьих, в связи с более глубоким, более всесторонним познанием объекта происходит обогащение сложившегося о нем понятия. В мышлении специалиста отражаются другие существенные отличительные признаки понятия. На этой основе возникает необходимость выразить обогащенное понятие новым звуковым комплексом, в котором был бы более точно представлен ориентированный признак. В-четвертых, интерпретационные синонимы могут возникать при появлении новой классификации группы понятий. В-пятых, интерпретационные синонимия может быть результатом установления тождества болезней, которые обозначались ранее разными наименованиями.

Итак, синонимия – факт, признанный многими лингвистами. Синонимы в терминологии являются распространенным явлением и требуют, таким образом, постоянного изучения. Стремление в исследовании терминологии увеличить степень однозначности оказывается принципиально недостижимым, ибо особенности языка, для которого характерны неоднозначность, а многозначность (а термины представляют собой одну из подсистем языка,

создаются и функционируют по тем же законам, что и общеупотребительные языковые единицы) существенно влияют на любую терминосистему.

Список литературы:

1. Артёмова И.В. Терминологическая специфика медицинских дискурсов // Вестник Российского университета дружбы народов: Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2006. № 1 (3). С. 49-52.

2. Кортун Е.А. Синонимия терминов (на материале терминологии нефтедобывающей и нефтеперерабатывающей промышленности) // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета, 2012. № 2(9). С. 35-39.

3. Панько Т.І. Українське термінознавство. Львів: Світ, 1994. 216 с.

4. Саламаха М.Я. Синонімічні відношення в англomовній термінології сфери охорони довкілля // Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія. 2013. Вип. 653. С. 127-133.

5. Сложеникина Ю.В. Терминологическая вариативность: семантика, форма, функция. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 288 с.

6. Татаринov В.А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь // Российское терминологическое общество РоссТерм. М.: Московский лицей, 2006. 528 с.

7. Edward B. Black's Veterinary Dictionary. London: Bloomsbury, 2015. 514 p.

8. Studdert V.P. Saunders Comprehensive Veterinary Dictionary. London: Elsevier Ltd, 2015. 508 p.

9. Bengis R.G., Kock R.A., Fischer J. Infectious animal diseases: the wildlife/livestock interface // Revue scientifique et technique – Office international des épizooties. 2002. Vol. 21 (1). 53-65 p.

Сведения об авторе:

Рожков Юрий Григорьевич – преподаватель кафедры романо-германских языков и перевода Национального университета биоресурсов и природопользования Украины (Киев, Украина).

Data about the author:

Rozhkov Yuriy Hryhorevych – Lecturer of Romano-Germanic Languages and Translation Department, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (Kyiv, Ukraine).

E-mail: yuriev694@gmail.com.